

УДК 372.881.111.1

ЖИВЛАКОВА АННА ЕВГЕНЬЕВНАкандидат социологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
(Саратовский военный ордена Жукова Краснознаменный институт
войск национальной гвардии, г. Саратов)**ИЗУЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Аннотация. Статья посвящена изучению коммуникативной компетенции с точки зрения социолингвистической перспективы. При изучении иностранного языка выявляются проблемы, связанные с межкультурной коммуникацией, так как большая часть изучения иностранного языка проводится в аудитории при отсутствии реальной коммуникативной среды. Автором предлагаются практические решения данной проблемы.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, социолингвистическая компетенция, ролевая игра.

Термин «коммуникативная компетенция» был введен Д. Х. Хаймсом для противопоставления теории Н. Хомского о языковой компетенции. Н. Хомский считал, что лингвистическая теория занимается, прежде всего, идеальным говорящим-слушателем в полностью однородном речевом сообществе, прекрасно знающем свой язык и не подверженном влиянию таких грамматически несущественных условий, как память, переключение внимания, интерес и ошибки (случайные или характерные) в использовании языка в реальных обстоятельствах [1].

Для Н. Хомского в центре внимания лингвистической теории была характеристика абстрактных способностей говорящих, что, с его точки зрения, позволяло им составлять грамматически правильные предложения на языке.

Д. Х. Хаймс считал, что такая точка зрения была бесплодная, он подверг ее критике, считая, что это врожденные навыки. Теория коммуникативной компетенции Хаймса была определением того, что говорящему необходимо знать, чтобы быть коммуникативно компетентным в речевом сообществе. По его мнению, человек, который имеет коммуникативную компетенцию, приобретает как знания, так и способность использовать язык в отношении следующих понятий:

1) возможность – формально возможно ли что-то (и в какой степени). Это относится к способности составлять грамматические предложения, что требует знания грамматики и богатого словарного запаса языка. Когда системная возможность зависит от языка, соответствующий термин определен грамматически;

2) осуществимость – осуществимо ли (и в какой степени) что-то с помощью средств доступной реализации. Преобладающей проблемой здесь были психолингвистические факторы такие, как ограниченный объем памяти, особенности восприятия, вопросы культуры и т. п. Также важно знание правил разговорной речи. Необходимо знать, как начать и закончить беседу, о каких темах можно говорить в разных ситуациях, какие формы обращений следует использовать с разными собеседниками;

3) приемлемость – является ли (и в какой степени) что-то уместным (адекватным, успешным) по отношению к контексту, в котором оно используется и оценивается. Можно подумать о приемлемости с точки зрения грамматики, как о контекстных правилах подкатегории и выбора, к которому относится базовый компонент; но пересечение с культурным аспектом также будет ставиться во главу угла;

4) выполнение – действительно ли (и в какой степени) что-то сделано, действи-

тельно ли выполнено, и что это влечет за собой.

Более поздний анализ коммуникативной компетенции можно найти у Кэналя и Свейна, в котором определены четыре измерения коммуникативной компетенции: грамматическая компетенция, социолингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция и стратегическая компетенция [2]. Грамматическая компетенция относится к тому, что Хомский называет языковой компетенцией и то, что имел в виду Хаймс под «формально возможным». Это включает языковой код (грамматические правила, словарный запас, произношение, правописание, синтаксис и т. д.). Это область грамматических и лексических возможностей. Социолингвистическая компетенция относится к пониманию социального контекста, в котором происходит общение, включая ролевые отношения, информацию об участниках коммуникации и коммуникативная цель их взаимодействия. Для этого необходимо владеть социально-культурным кодом использования языка: правильно применять лексику, регистр, стиль и т. д. в определенной ситуации. Дискурсивная компетенция относится к интерпретации отдельных элементов сообщения с точки зрения их взаимосвязи и того, как значение представляется по отношению ко всему дискурсу или тексту. Проще говоря, это указывает на способность комбинировать языковые структуры в разные виды связной речи и связного текста (политическая речь, реклама). Стратегическая компетенция относится к стратегии преодоления, которую коммуникаторы используют, чтобы инициировать, прекращать, поддерживать, восстанавливать и перенаправлять коммуникацию. Она также включает в себя знание вербальных и невербальных коммуникативных средств, которые позволяют нам преодолевать трудности при сбоях связи и повышать эффективность коммуникации.

Многие люди, говорящие на английском языке как на иностранном, испытывают трудности с социолингвистическими аспектами языка, хотя они могут говорить на нем бегло и даже использовать идиомы, фразеологизмы и другие языковые средства обогащения языка.

Выявлены следующие источники проблем при использовании иностранного языка с точки зрения социолингвистической компетенции.

Источником межкультурного недопонимания, выявленного результатами кросс-культурных исследований, является социолингвистический перенос. Социолингвистический перенос относится к использованию собственных правил говорения речевого сообщества или культурной группы при взаимодействии с членами другой группы сообщества. Это происходит при общении, в котором один или несколько собеседников используют иностранный или второй язык, но при этом они используют правила разговора на своем родном языке. То есть они стремятся передать социокультурные шаблоны с родного языка на английский, часто не имея знаний о том, как их использовать в целевом языке. Отчасти это может быть бессознательный процесс – иногда социолингвистическая уместность кажется настолько естественной, что легко предположить, что она универсальна. Прекрасно, если социолингвистические ожидания схожи, но, конечно, во многих ситуациях это не так.

Ричардс и Суквиват определили четыре аспекта несоответствия между двумя языками, в которых могут возникнуть проблемы с передачей информации [4]:

1) различия в социальных ситуациях. В одной культуре могут быть социальные ситуации, которых не существует или они очень редки в другой культуре. Например, китайцы редко, если вообще когда-либо, развлекают гостей, кроме родственников, в то время как американцы обычно это делают часто. У китайцев могут быть трудности, потому что они не знакомы с привычками американцев;

2) та же ситуация, другое понимание. В русском языке возможно ответить на разделительный вопрос с отрицательным окончанием положительным ответом, что может означать «нет» на английском. Например: вы его не знаете? Изучающие английский язык русские обучающиеся могут дать краткий ответ типа «да», что эквивалентно «нет, я не знаю его» по-английски, но на самом деле это дословный перевод распространенного привычного ответа на родном языке;

3) то же понимание, разные функции. В некоторых языках иногда благодарность выражается эквивалентной фразой английскому выражению – «not at all», которая в английском языке не используется для выражения признательности;

4) правильное понимание, неправильная ситуация. Говорящий может обобщить какую-либо фразу для использования ее в ситуации, в которой она обычно не используется. Например, фраза «Nice to meet you» – «Приятно познакомиться» используется только при первой встрече, а не при последующих.

Второй источник проблем – отсутствие языкового контроля. Это актуально для некоторых выражений, которые важны для этикета в английском языке, например, «Мне было интересно, не могли бы вы...» в качестве просьбы.

Третья проблема – это стереотип о том, что англоговорящие люди очень прямолинейны. Социолингвистические навыки говорящего помогают в выборе подходящих языковых форм для реализации речевого акта, а также в контроле выбора высказываний.

Если у изучающих иностранный язык, есть возможность общаться с носителем языка, они могут научиться общению у него, но учитывая, что обучающиеся, как правило, не имеют англоговорящей практики с носителями языка и они не могут участвовать в реальных коммуникативных действиях, для преподавателя важно способствовать передаче социолингвистической формы общения. Этого можно добиться несколькими путями:

1) обучение функциям в языковом классе. Самая основная проблема, которую необходимо понять обучающимся, заключается в том, что форма не всегда означает функцию. Например, преподаватель может показывать обучающимся диалоги с использованием одной и той же формы для разных функций и использовать одну и ту же функцию с разными формами;

2) использование родного языка обучающихся. Существуют некоторые разногласия по поводу того, могут ли учащиеся использовать знания социолингвистических систем своего родного языка для того, чтобы стать социолингвистически компетентными в иностранном языке. Как писали Холмс и Браун, подросток или взрослый, изучающий второй язык, уже усвоил сложные социолингвистические системы, используемые в его родном речевом сообществе [3]. Узнав, как использовать и интерпретировать социолингвистические правила английского языка, он должен развивать понимание областей, в которых социолингвистическая система его родно-

го языка отличается от формы и норм английского языка, и где наиболее вероятно возникновение «неправильного толкования и неправильного анализа». Взрослый обучающийся приносит в изучение второго языка способность к самоанализу, которая может быть чрезвычайно ценной;

3) ролевые игры. Рекомендуются использовать на занятиях по иностранному языку ролевые игры, чтобы позволить обучающимся практиковать то, что они узнали, и помочь применить социолингвистические знания в разговоре. Однако иногда учащимся может не хватать навыков для импровизации в ролевых играх. Один из возможных вариантов для решения подобной проблемы – разбить обучающихся на пары или группы для планирования или записи совместных диалогов перед участием в ролевой игре. Помимо того, что обучающимся дается время на подготовку, это дает возможность помогать преподавателю поработать индивидуально с каждым из обучающихся, исправить языковые ошибки и оказать помощь перед тем, как будет представлен диалог перед аудиторией.

Чтобы помочь обучающимся понять, насколько разнообразные языковые выражения подходят для разных ситуаций, другой паре или группе может быть дана аналогичная ситуация. Это помогает развить языковое чутье и использовать более широкий перечень выражений, увидеть, уместны ли они в разных ситуациях.

Очевидно, что развивать социолингвистическую компетентность необходимо, то есть знать, какое выражение уместно использовать в какой ситуации. Поскольку изучающий иностранный язык не имеет надлежащего и постоянного доступа к общению с носителями иностранного языка и возможности постоянно проверять, правильно ли то, что он говорит с точки зрения социолингвистической компетенции, преподаватель иностранного языка играет важную роль в создании коммуникативных ситуаций и учит не только языковым формам, но функциям языка. Кроме того, существует точка зрения, что преподаватель должен по максимуму использовать родной язык для обучения иностранному, так как именно с помощью родного языка возможно максимально обратить внимание обучающихся на социально-лингвистические аспекты иностранного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса / Н. Хомский – Москва: Московский университет, 1972. – 259 с.

2. Canale, M. Theoretical-bases of Communicative Approaches to Second Language Testing and Teaching / M. Canale, M. Swain – Applied linguistics, 1980. – 234 p.

3. Holmes, J. Developing Sociolinguistics Competence in a Second Language / J. Holmes, D. F. Brown. – TESOL – Quarterly 10, 1976. – P. 29–35.

4. Richards, J. R. Cross-culture aspects of Conversational Competence / J. R. Richards, M. Sukwiat. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 345 p.

* * *

ZHIVLAKOVA ANNA YEVGENIEVNA

Candidate of Sociology Sciences,

Associate Professor of the Department of Foreign Language

(Saratov Military Order of Zhukov Red Banner Institute of the National Guard Troops, Saratov)

A STUDY OF LANGUAGE TEACHING FROM A SOCIOLINGUISTIC PERSPECTIVE OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

Abstract. The article is about communicative competence study from sociolinguistic perspective. While studying foreign language problems connected with cross-culture communication are identified because of lack of real communicative environment and learning foreign language in the classroom. The author proposes practical solutions to those problems.

Keywords: communicative competence, sociolinguistic competence, role-play.

* * *

УДК 372.881

МОСИНА ОЛЕСЯ АНДРЕЕВНА

преподаватель кафедры иностранных языков

(Саратовский военный ордена Жукова Краснознаменный институт войск национальной гвардии, г. Саратов)

РОЛЕВАЯ ИГРА КАК ОДИН ИЗ АКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье затрагивается тема методов обучения иностранным языкам, в частности метод ролевой игры. Выделяются и описываются основные виды и структура ролевой игры. Особое внимание уделяется ее значимости в педагогической деятельности.

Ключевые слова: иностранный язык, методика преподавания, виды ролевой игры, структура ролевой игры.

Одним из видов активного игрового имитационного метода является ролевая игра. Ролевые игры – наиболее эффективное средство развития коммуникативных навыков.

Целью обучения в военном институте

иностранному языку является овладение курсантами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной